

ألفاظ تركية لم توصل من قبل في اللهجة السورية

Arapça'nın Suriye Lehçesindeki Daha Önce Kökeni Belirlenmeyen Türkçe Kelimeler

Previously Unidentified Turkish Words in the Syrian Dialect of Arabic

Muhammed AKİF¹ 



المخلص

إن التداخل بين اللغات عملية طبيعية فاللغة كائن حي يؤثر ويتأثر بغيره، وهذا ما حدث بين اللغة التركية واللغة العربية ولهجاتها بحكم المجاورة والعيش في بيئة واحدة. ولقد كانت اللهجة السورية من بين اللهجات العربية التي تأثرت تأثيراً كبيراً باللغة التركية، فقد دخل كثيرٌ من الألفاظ التركية إلى اللهجة السورية ومما الت تستعمل على السنة العامة، لدرجة أنهم اشتقوا منها كثيراً من الأفعال التي لا توجد في اللغة التركية، وبقي العديد من تلك الألفاظ مجهولة الأصل ولم يذكر أحد ممن غني بالحديث عن اللهجة العامية، أو ممن غني بالحديث عن الألفاظ الدخيلة أو التركية أصلاً لتلك الألفاظ، من هنا تأتي هذه الدراسة لتحاول أن توصل الألفاظ التركية التي دخلت إلى اللهجة السورية ولكنها بقيت مجهولة الأصل ولم يذكر أحد أصلها، وقد رصدت ما يقارب من ستة وستين لفظاً لم يذكر أصلها من قبل، وربما كان منها ما يبدو واضحاً أنه تركي إلا أنه لم يُثبت ولم يسجل في دراسة قبل ذلك، وقد اتبعت الدراسة المنهج الوصفي التاريخي في تعقب تلك الألفاظ وتسجيلها ومعرفة أصلها التركي في المعاجم التركية ونفي الشبهة والاختلاف عن أصل بعضها، ووصلت الدراسة إلى تاصيل ألفاظ منتشرة وشائعة على لسانهم ولكنها بقيت دون أن يُذكر أصلها أو يخطر على بال أحد أنه تركي الأصل. **الكلمات المفتاحية:** اللغة العربية وآدابها، اللغة التركية، الألفاظ التركية، اللهجة السورية، الألفاظ الدخيلة

öz

Dilin başka dilleri etkileyen ve onlardan etkilenen canlı bir organizma olduğu göz önüne alındığında, diller arasındaki etkileşim doğal bir süreçtir. Türk dili ve Arap dili ve lehçeleri arasında ise coğrafi ve kültürel yakınlık nedeniyle doğal bir etkileşim süreci yaşanmıştır. Suriye lehçesi, Türk dilinden büyük ölçüde etkilenen Arap lehçeleri arasında yer almaktadır. Pek çok Türkçe kelime Suriye lehçesine geçmiş ve halen kullanılmaktadır. Öyle ki, bu kelimelerden Türkçede bulunmayan birçok yeni fiil türetilmiştir. Arapça lehçeleri ve Türkçeden Arapçaya geçen sözcükler üzerine bugüne kadar yapılan çalışmalarda, Türkçe köklerle türetilen bu sözcüklerin kökleri ya bilinmemekte ya da gözardı edilmektedir. Bu nedenle bu çalışma, Türkçeden Suriye lehçesine geçen ancak kökenleri bilinmeyen ya da kökenlerinden bahsedilmeyen Türkçe sözcüklerin izini sürmektedir. Çalışmada, kökeni daha önce bilinmeyen ve bazıları açıkça Türkçe olan, ancak daha önce kanıtlanamayan ya da kayda geçmeyen yaklaşık 65 sözcük tespit edildi. Bu sözcükleri tespit etmede, Türkçe sözlüklerdeki Türkçe kökenlerini bulmada, bazılarının kökenine ilişkin şüphe ve farklılıkları reddetmede yöntem olarak tarihsel betimleyici yaklaşım kullanılmıştır. Daha sonra bu sözcüklerin

¹Dicle Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Diyarbakır, Türkiye

ORCID: M.A. 0000-0002-0719-7454

Sorumlu yazar/Corresponding author:

Muhammed Akif (Dr. Öğr. Üyesi),
Dicle Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Diyarbakır,
Türkiye
E-posta: m.ajghif@gmail.com

Başvuru/Submitted: 11.04.2024

Revizyon Talebi/Revision Requested:
20.07.2024

Son Revizyon/Last Revision Received:
21.07.2024

Kabul/Accepted: 24.09.2024

Atf/Citation: Akif, Muhammed. "Previously Unidentified Turkish Words in the Syrian Dialect of Arabic." *Şarkiyat Mecmuası - Journal of Oriental Studies* 45 (2024), 337-351.
<https://doi.org/10.26650/jos.1467606>



Suriye lehçesindeki anlamları ve kullanımları gündelik dildeki örneklerle desteklenerek açıklanmıştır. Çalışma, Arapçanın lehçelerinde yaygın olan ancak kökenleri belirtilmeyen veya Türkçe kökenli olduğu gözardı edilen sözcüklerin tespit edilmesini sağlayarak Türkçe ve Arapça arasındaki etkileşimin önemli bir boyutuna ışık tutmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Edebiyatı, Türk Dili, Türkçe Kelimeler, Suriye Lehçesi, Yabancı kelimeler

ABSTRACT

Language is a living organism that both influences and is influenced by others, and interaction between languages is a natural process. Due to geographical and cultural proximity, Turkish and Arabic languages, along with their dialects, have experienced such interactions. The Syrian dialect is among those Arabic dialects heavily influenced by Turkish. Numerous Turkish words have been integrated into the Syrian dialect and are still used today. These words have even led to the creation of new verbs not found in Turkish. However, past studies on Arabic dialects and Turkish-derived words have either not identified or overlooked the Turkish origins of many such words. This study focuses on identifying Turkish words in the Syrian dialect whose origins remain unknown or unmentioned. Approximately 65 words were found, some clearly of Turkish origin, but previously undocumented or unproven. A historical-descriptive approach was used to trace these words, verify their Turkish origins, and resolve doubts about their etymology. Additionally, the meanings and usage of these words in the Syrian dialect were clarified with examples from daily language. This study highlights the overlooked Turkish roots of many words in Arabic dialects, emphasizing an important dimension of Turkish-Arabic language interaction.

Keywords: Arabic Language and Literature , Turkish Language, Turkish words, Syrian Dialect, Foreign Words

EXTENDED ABSTRACT

The Syrian dialect is a dialect affected by foreign words in foreign languages. The Turkish language was the most influential language in the Syrian dialect by virtue of the geographical location of Syria adjacent to the country of Anatolia, which formed a human reservoir for the Turks, and by virtue of the friction that formed between the Arabs in general and the Syrians in particular on the one hand and the Turks on the other. Another aspect of the Ottoman era, which has lasted for more than four hundred years.

Therefore, many Turkish words entered the Syrian dialect, which are still used to this day, and with the timid studies that dealt with foreign words or those concerned with dialects, many Turkish words remained in the Syrian dialect without documentation or rooting and without correcting what was incorrectly mentioned in their origin. Hence, this study aims to shed light on Turkish words that have not been established or whose origin is not settled in the Syrian dialect by tracing them in the sources in which they were mentioned and in the tongues of the public, where the “Comparative Encyclopedia of Aleppo” by its writer, Khair al-Din al-Asadi, constituted a basic source of scientific material. Especially with regard to the words that were mentioned before, and what is on people’s tongues today is a basic subject for words that were not mentioned before, and no opinion was mentioned about them before. The study was divided into an introduction, conclusion, and two main sections in which the words were arranged in alphabetical order, with each word being mentioned as the Syrians pronounce it. According to them, the meaning of Turkish origin and its meaning in Turkish

dictionaries were mentioned, and the opinions of dictionaries and Arabic sources regarding the pronunciation were mentioned, if any.

This study showed that a dialect is a group of linguistic characteristics that belong to a special environment and are shared by all members of this environment. The dialect environment is a broader and more comprehensive environment that includes several dialects. Each of these dialects has its own characteristics, but they all share a set of linguistic phenomena that facilitate communication. The individuals in these environments interact with each other.

The Syrian dialect contains a mixture of foreign vocabulary from several languages, and the relationship between the Syrian dialect and the Turkish language is influenced by historical, geographical, and religious factors.

There are a large number of Turkish words whose origin has not been mentioned in the Syrian dialect before, and there are words that were recorded for the first time even though their Turkish origin is clear. For example, but not limited to: The word “Aye Adam” is a Turkish expression meaning a good man, and it is used in the northern regions of Aleppo to this day.

The study also reached the root of the word “dabkeh,” which is common among Syrians and means group dance, an origin that was not known before, despite the efforts of the author of the language’s text.

Similar to this is the word “dosha”, which Ahmed Reda said was from “dawka”, and the word “tab”, which is widely used among them to mean “fallen”, and other words.

In addition, it resolves the difference in the origin of some words that some Arabic dictionaries consider Persian, including, but not limited to, the word “Tasuma”, which the study showed to be of Turkish origin, and others.

Rooting words such as “Jalq”, “Dib”, and “Majiq” and expressing an opinion on them.

مقدمة

دخل الكثير من الألفاظ التركيَّة في اللغة العربية ولهجاتها، بحكم الاختلاط بين العرب والأترك وحُكم الأتراك العثمانيين للبلاد العربية، واستخدم السوربيون كثيرهم من العرب الذين اختلطوا بالأترك كثيراً من الألفاظ التركيَّة في لهجتهم المحليَّة، ومن تلك الألفاظ ما تم تسجيله وذكر أصله من قبل بعض الذين خاضوا في هذا المضمار وتحدثوا عن اللهجات العاميَّة والألفاظ الدخيلة، إلا أن بعضها الآخر بقي دون تسجيل أو تأصيل وبعضها أثبتته خير الدين الأسدي في كتابه «موسوعة حلب المقارنة» وذكر أنه لم يجد لها أصلاً، من هنا جاءت هذه الدراسة لتعيد البحث في تلك الألفاظ وتسجل ما لم تسجله دراسة من ألفاظ قبل ذلك، وتجد أصل ما بقي دون معرفة أصله منها، متبعة منهجاً وصفيّاً، مرتبة الألفاظ ترتيباً هجائياً من الألف إلى الياء ضمن محثين، وقد رصدت ما يقارب من خمسة وستين لفظاً، ذكرت أصلها التركي ومعناه في المعاجم التركيَّة، ثم تطرقت إلى معناه على ألسنة السوربيين، ووصلت الدراسة إلى نتائج مهمة في بعض الألفاظ الشائعة والمشهورة بين السوربيين والعرب، فقد استطاعت تأصيل لفظ «دوشة» أو «طوشة»، ولفظ «دبكة»، ولفظ «طب» وغيرها من الألفاظ، وتوصي الدراسة في الختام بمزيد من الدراسات في هذا المجال لمعرفة تلك الألفاظ التي بقيت دون تأصيل، فلا شيء يأتي من العدم.

1. العلاقة بين اللغة العربيَّة والتركيَّة

تمتعت اللغة العربية بمكانة خاصة لدى الشعوب الإسلامية، فهي لغة القرآن الكريم والسنة النبويَّة الشريفة، ولغة العلم والحضارة في فترة من فترات التاريخ الإسلامي؛ لذلك كان تأثيرها قوياً على لغات الشعوب المسلمة، ومن تلك اللغات كانت اللغة التركيَّة التي أثرت فيها اللغة العربيَّة تأثيراً واضحاً، في كثير من الألفاظ والمصطلحات الثقافية والسياسية، والاقتصاديَّة والاجتماعية، وغيرها، إلى درجة أن اللغة التركيَّة اختارت الحروف العربيَّة للكتابة بعد دخول الشعب التركي في الإسلام، وبقيت كذلك في العهد السلجوقي والعثماني، وفترة ليست قصيرة من العهد الجمهوري، يضاف إلى ذلك اهتمام الأتراك بتعلم اللغة العربيَّة وتعليمها وتأليف العديد من المؤلفات عنها، ولا تزال اللغة التركيَّة إلى اليوم مليئة بالألفاظ العربيَّة (el-Hanafi, 2017, 179).

بالمقابل أثرت اللغة التركيَّة في اللغة العربية منذ دخل الأتراك الإسلام وأسسوا دولاً إسلامية كالدولة القره خانية والعزونيَّة والدولة السلجوقيَّة والخورازميَّة، والدولة المملوكيَّة التي عاش فيها المماليك الذين يتكلمون التركيَّة إلى جانب العرب في مصر والشام (Yıldız, 2006, 8-9)، ومع قيام الدولة العثمانيَّة التي حكمت البلاد العربية ما يزيد عن أربعة قرون، واختلاط الناس ببعضهم في المعاملات الرسمية وغيرها من مجالات الحياة كان من الطبيعي وفق قانون التعايش أن تهجر المفردات من لغة أخرى ويزيد التأثير بين اللغتين؛ لذا نجد ألفاظاً دخلت من التركيَّة إلى العربية ولهجاتها (الزيادات وسميرة يابر، 2014، 14).

2. تعريف اللهجة

اللُّهجة لغةٌ: بسكون الهاء وفتحها اللسان، بما يتنطق به من الكلام، وجرس الكلام، وسميت لهجةً؛ لأن كلاً يلهج بلُغته وكلامه ويُقال فلان فصيح اللهجة وهي لغة التي جُبل عليها واعتادها ونشأ عليها (ابن فارس، 1979، 215/5؛ الزبيدي، 2001، 6/193).

أما اللهجة اصطلاحاً: فهي مجموعة من الصفات اللغويَّة التي تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك فيها جميع أفراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات، ولكل من هذه اللهجات خصائصها، ولكنها تشترك جميعاً في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تسهل اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض (أنيس، 1992، 16).
و عليه يمكن القول: إن اللهجة: هي مجموعة الألفاظ التي تشترك بظواهر لغوية خاصة وتنتمي إلى بيئة خاصة يستعملها أفراد هذه البيئة ويعتادون عليها.

3. اللهجة السورية

تعد سورية موطناً للتعدد اللغوي منذ القدم، فقد كشفت التنقيبات الأثرية عن وثائق كتابية في حوالي أربعين موقعاً، متنوعة الموضوعات واللغات، وهي مدونة بست لغات، منها ثلاث محلية سورية، وهي: الأمورية، والأوجارينية، والآرامية، ومنها ثلاث وافدة من مناطق مجاورة، وهي: السومرية والآكدية، والحورية (إسماعيل، 2023، 129).

أما اللغات الحديثة المستخدمة في سورية في الوقت الحاضر، فهي ست لغات أيضاً: العربية، والكردية، والسريانية، والأرمنية، والشركسية، والتركية (إسماعيل، 2023، 129).

لذلك يمكن القول: إنه يجتمع في اللهجة السورية العربية خليط ومزيج من مفردات دخيلة من عدة لغات كالآرامية والسريانية والكردية والتركية والشركسية وغيرها، ويمكن تصنيفها إلى عدة لهجات حسب التقسيم الجغرافي لطبيعة الأرض السورية، وهي:

- 1- اللهجة السورية الشمالية: وهي لهجة إدلب وحلب، وتتميز بإمالة الألف.
 - 2- اللهجة السورية الوسطى: وهي لهجة حماة، وحمص إلى دمشق، ويطلق على لهجة دمشق اللهجة الشامية التي تعرف عند الكثيرين بأنها اللهجة السورية.
 - 3- اللهجة السورية الشرقية: وهي لهجة الحسكة ودير الزور، والرقعة (فشقش وإبراهيم بخيت، 2023، 214-213؛ (Nayouf, Hammouda, Jarrar, Zaraket and Kurdy, 2023, 15-16).
- ويمكن أن يضاف إلى هذا التقسيم لهجة الساحل السوري.

4. العلاقة بين اللهجة السورية واللغة التركية

أثرت اللغة التركية في اللغة العربية ولهجاتها تأثيراً كبيراً لا سيما في اللهجة السورية بحكم الموقع الجغرافي والعلاقات التاريخية والدينية والثقافية والاقتصادية التي تعود إلى زمن بعيد من التأريخ الإسلامي المشترك، ويمكن القول: إن أكثر مرحلة تأثرت بها اللهجة السورية باللغة التركية هي الفترة التي حكم بها العثمانيون البلاد العربية، فقد استعمل العثمانيون الحروف العربية حتى بداية القرن العشرين، وانتشرت اللغة التركية آنذاك في المعاملات الرسمية في البلاد العربية لدرجة أصبح معها الكتاب العرب ينطقون باللهجة في كلامهم وفي كتاباتهم، وكان السبب في ذلك كما ينقل (بلدز) عن الرصافي: هو استعمال الترك كثيراً من الكلمات العربية في اللسان العثماني استعمالاً غير منطبق على اللهجة العربية، وأن كثرة اختلاط الترك بالعرب قد أثر في لسانهم تأثيراً عميقاً به العجمة، فشملت الخاصة والعامة، فقد كان العرب يسمعون كل يوم كلامهم ويقرأون كتبهم وجرائدهم فيأخذون الكلمات منهم ويستعملونها في المعاني التي يقصدها الأتراك (Yıldız, 2006, 183, Alp, 2007, 13).

وعلى الرغم من من اتساع الهوية بين اللغة التركية واللهجات العربية بعد خروج العثمانيين إلا أن آثار اللغة التركية بقيت مستمرة في لهجات العراق ومصر وبلاد الشام وخاصة سورية، وانتقلت كثير من المفردات التركية إلى اللهجات المحكية (وطن-اللغات الخمس الأكثر تأثيراً على اللهجات العربية، 2015)، وقد نشهد اليوم من جديد تأثيراً متبادلاً بين اللغة التركية واللهجات العربية بسبب الانفتاح التركي على العالم العربي، وبسبب ما حدث في بعض البلاد العربية من أحداث بعد 2011 لا سيما في سورية.

5. الألفاظ التركية التي لم توصل من قبل في اللهجة السورية

تتناول هذه الدراسة الألفاظ التي لم يذكر أصلها التركي من قبل في اللهجة السورية، وقد قسمت هذه الألفاظ ضمن بحثين: المبحث الأول: الألفاظ التي ذكرت في بعض المعاجم والمصادر العربية، والتي ذكر أصلها خطأً في تلك المصادر أو لم يتم تأصيلها، فقد ذكرت تلك المصادر بعض الألفاظ على أنه فارسي، أو عربي في حين أن أصل اللفظ تركي. والمبحث الثاني: الألفاظ التي تم تسجيلها وتأصيلها لأول مرة من خلال هذه الدراسة.

5. 1. الألفاظ التي ذُكرت في المعاجم والمصادر العربية

تَاسُومَة (tasuma): أطلقوه على النعل والخف، وجمعه على «تواسيم»، و«تاسومات» (الأسدي 1987، 2/ 237)، من التُّركيَّة «تاسمه/تاصمه/تصمه/طسمه-tasma» كل شيء رقيق، والشريط الرقيق، والقدة، والحزام، وما تربط به الحيوانات من رباط مصنوع من جلد وغيره، والسير الذي يمسك من الأعلى ما يلبس في القدم من نعل، شبشب وغيره، عن المغوليَّة «تاسمه/تاسامه-tasma/tasama» الشريط الرقيق (Çağbayır 2005، 5/ 4625; Nişanyan 2009، 607). وهو عند دوزي وتيمور: «تاسومة، تَسُومَة»: نعل، وخف ولم يتطرقا إلى أصله (1979، 2/ 12؛ 2002، 2/ 316)، وعند إبراهيم في معجم الملابس فارسي (2002، 88)، وهو ما تنفيه المعاجم الفارسية التي تؤكد أن اللفظ تركي (أنوري 1381، 3/ 1737). ورد اللفظ في مصادر العهد المملوكي بمعنى النعل (ابن الأثير 1979، 5/ 83).

دَبَكَة (debke): أطلقوه على رقصة شعبية جماعية مصحوبة بالغناء، تقوم على قَرع الأرض بالأرجل قرعاً إيقاعياً، وجمعه على «دبكات»، و«دبكات» (مختار 2008، 1/ 722)، من التُّركيَّة «دبكي-depki» الرقص والضرب بالأقدام على الأرض (Çağbayır 2005، 2/ 1166). ورد اللفظ في المعاجم العربية الحديثة والمعاصرة بمعنى أنه تحريك الرجلين وقَرع الأرض بهما (مختار 2008، 1/ 722؛ دوزي 1979، 4/ 291)، ويرى رضا في متن اللغة أنه من «دربك» (رضا 1958، 2/ 475).

دَبَلَكَة (debelleke): يريدون به مات قتلاً أو خنقاً بلا ذنب، فيقولون: راح دَمَلَكَة أو دَبَلَكَة (الأسدي 1987، 4/ 28، 78). دَبَلَكَة ودَمَلَكَة من التُّركيَّة «دبَل-debbele» بفتح الدال وتشديد الباء وفتحها وسكون اللام تعني التدرج وفقدان التوازن، و«دبل-debel» بلا تشديد الباء التلوي من الألم، و«دبلك-debelek» بفتح الدال والباء واللام تعني عدة معان هي: «الدربكة»، و«الطبل الصغير»، و«دُمبلك-dümbelek» بضم الدال وسكون الميم وفتح الباء واللام الطبلية، وتأتي صفة للشخص بمعنى خصيته مصابة ومتورمة (Çağbayır 2005، 1/ 1121)، والجذر «دبَل-debele» من المصدر «دبَلَمَك-debelemek» و«دبَلَمَك-debelemek» يعني التدرج يميناً وشمالاً (Nişanyan 2009، 122)، والقيام بحركات عشوائية للتخلص من ضغط أو ألم، ومجازاً المحاولة عبثاً، والوصول إلى حالة السقوط أثناء المشي، وعدم التوازن، والتعثُر (Çağbayır 2005، 1/ 1121)، والتمرغ والتخبط (İşler ve Özay 2015، 300)، ولفظ «دبلك-debelik» يعني حالة القُتْ، و«دبلي-debeli» الشخص المفتوق ومن تورمت خصيته، و«دبلك-debelek» بسكون الباء تعني الأحمق والمغلغل والسخيف (Çağbayır 2005، 1/ 1122-1123)، وذكر الأسدي أنه لم يجد له أصلاً (الأسدي 1987، 4/ 28، 78).

دَلْغَة (dalga): من مصطلحات الحشاشين بمعنى سكرة الحشيش يتناول ما يسمونه «البلعة» المركبة من الحشيش والسكر وبعض التوابل، ثم أطلقوها على سكرة الحشيش المدخن (الأسدي 1987، 4/ 72). من «دالغا-dalga» التُّركيَّة التي من معانيها حالة كيف الحشاشين، والسرطان في أفكار عميقة، والشroud، كما تعني الحشيش، والحالة التي يوجد فيها الشخص، والحزن والكدر (Çağbayır 2005، 1/ 1085). ذكر الأسدي: أنه من «دلغ» الطعام العربية، أي: أكله، وأن المحششون كانوا يقولون: فكّ الدلغة، يريدون: كل بعدها الحلو فإنه يلفظ من حذتها (الأسدي 1987، 4/ 72).

دُوشَة (devşe): الضوضاء، والتشويش والشغل في العقل والفكر (رضا 1958، 2/ 475). من «دوش-davış» بمعنى الضوضاء الخفيفة، والصوت، والوشوشة والخشخشة، والأزيز والصفير، والدمدمة، والطقطقة، وصوت الأقدام، والمصدر منه «دوشلاماق-davışlamak» إخراج صوت الأقدام، و«دوشتي-davıştı» الضوضاء، والوشوشة، والذهاب والإياب بسرعة وعجلة، والتعب من التجول عبثاً، و«طوش-tavuş/tavuş/tabış» بالطاء لغة فيه، بمعنى الصخب، والانفعال، وضدها «طوشسيز-tavışsız» الهدوء، وبلا صخب (Çağbayır 2005، 1/ 1114، 5/ 4644). ذُكر في معظم المعاجم العربية الحديثة والمعاصرة بمعنى الجلبة والضجة والصخب والضوضاء دون ذكر أصله (دوزي 1979، 4/ 445)، أما (رضا) فيرى أنه من «دوكة» التي تعني الشر والخصومة، والاختلاف في الأمر، وأن العامة أبدلت كافته شيئاً، فقالوا عمل لنا دوشة أي شغل واضطراب في الفكر والعقل، ثم بدلوا ثانية فجعلوا طاءً مكان الدال فصارت «طوشة» وهي بمعنى الدوكة وماخوذ لفظها من لفظها (رضا 1958، 2/ 475).

طَاقَش (takaş): بمعنى بادَل (الأسدي 1987، 5/ 279). من التُّركيَّة «طوقش-tokuş» وهي كلمة اتباع تتبع

كلمة «دكيش» بمعنى المبادلة، فيقال في التُّركيَّة «دكيش طوقوش-değiş tokuş» المبادلة، ولها معان أخرى كالمحاربة والتصادم (سامي، 1317، 903؛ الأنسي، 5/ 4853؛ 369 Çağbayır، "taşaklı"، 279/ 5).

طَبْ (tap): بمعنى سقط، وجاء فجأة، ووضع (الأسدي 1987، 5/ 241). من التُّركيَّة «طَبْ/طاب/طب-tap/tıp» حكاية صوت المشي الخفيف وحال الخلجان، وحكاية صوت الضرب والتصادم والدفع باليد والخطا وركلة القدم، والبدء بالمشي بالنسبة للأطفال، ومنه «طَبْش-tapış» حكاية الضرب الخفيف والطبوبة باليد (سامي، 1317، 878-877؛ الأنسي، 5/ 4808-4809؛ 359 Çağbayır 2005، 4/ 4590، 5/ 4808-4809)، و«طَبْشلامق-tapışlamak» الضرب على ظهر الشخص لإظهار الإعجاب والثناء، والضرب الخفيف باليد لتسوية العجين (Çağbayır 2005، 4/ 4590). ذكره الأسدي في موسوعته، ولم يذكر شيئاً عن أصله (الأسدي 1987، 5/ 241).

طَبْش (tabış): بمعنى كسّر، وضرب. من التُّركيَّة من «طَبْش-tapış» عن «طَبْ-tıp» حكاية صوت المشي الخفيف وحال الخلجان، وحكاية صوت الضرب والتصادم والدفع باليد والخطى وركلة القدم (سامي، 1317، 878-877؛ الأنسي، 5/ 4808-4809؛ 359 Çağbayır 2005، 4/ 4590، 5/ 4808-4809). ذكر الأسدي أنه لم يجد له أصلاً (الأسدي 1987، 5/ 242، 244-245)، وعند تيمور ذكر بمعناه (2002، 4/ 321).

طَقْمَش (takmeş): الحديث المستملح والحكاية الصغيرة (الأسدي 1987، 5/ 280). من اللفظ التركي «طاقشمق-takışmak» الذي من معانيه المداعبة من خلال الممازحة، والمزاح، والتسليية من خلال السخرية والتهمك (Derleme 4/ 4553 Çağbayır 2005، 10/ 3808; Sözlüğü 1993، 10/ 3808). ذكر الأسدي أنه لم يجد له أصلاً، ويظن أنه من «طق الخنك»، بعدها لاحقة «مش» التُّركيَّة التي ترد في الحكايات كثيراً وهي لاحقة للحديث الماضي المزعوم (الأسدي 1987، 5/ 280).

مَجَق (macık): كراهة الطعم المادية أو المعنوية (الأسدي 1987، 7/ 38). من «مَجَق-mıcık» التُّركيَّة بمعنى اللفظ الغليظ، وقليل الأدب من الأشخاص، وغير المرغوب من الطعام (Çağbayır 2005، 3/ 3194). ذكر الأسدي أنه لم يجد له أصلاً، وأنهم يقولون: كلام مَجَق، وأكله مَجَقَة، أي: كراهة طعمه المادية أو المعنوية (الأسدي 1987، 7/ 38).

5. 2. الألفاظ التي لم تُذكر من قبل في المعاجم والمصادر العربية

أرُوشَة (arvaşa): الضجيج والفوضى والزحمة. من التُّركيَّة «قارغشا-kargaşa» الفوضى والنزاع، والجدال، والخلاف، والافتتال، وانعدام النظام، والضوضاء والضجيج (Çağbayır 2005، 3/ 2432؛ الأنسي، 398).

أسكي (aski): طبقات خشبية كبيرة بعض الشيء، توضع عليها مقاعد العروسين، على نحو مرتفع ليراهم المدعون والحضور، وأكثر ما يستخدم في دمشق. من التُّركيَّة «أصقى-askı» التعليقة، والشريط القماشي الذي يمسك التنورة أو الألبسة الداخلية من السقوط، والفاكهة التي تعلق في مكان مرتفع لتجف، وعملية عرض الجهاز في الخطبة والأعراس، وأشياء الجهاز المعروضة في غرفة العروس، والحلي والزينة التي يُنقَط بها العروسان في الخطبة والعرس، والركائز الخشبية التي تستخدم في سند ديكور المسرح أو مصابيح الإضاءة، وصف النقود الفضية على قطعة وتعليقها زينة على الرأس، والصينية التي تمسك من الأعلى ويستخدمها عمال القهوة (Çağbayır 2005، 1/ 319).

أغبر هواسي (ağır havası): نوع من الدبكة يستخدم في أرياف حلب ولا سيما بلدة اعزاز. من التُّركيَّة «أغر هوا-ağır hava» دبكة أو لحن أو نغمة تعزف على إيقاع منخفض وبطيء (Akalın vd. 2011، 41).

إيت أوغلو إيت (it oğlu it): استخدموه في سبابهم لا سيما في مناطق ريف حلب الشماليَّة. من التُّركيَّة كلب ابن كلب بالمعنى الحرفي، وهو تعبير للسباب بمعنى عديم الأخلاق والمحتال (Çağbayır 2005، 2/ 3660).

إيي آدم (iyi adem): أطلقوه في بعض مناطق حلب صفة للشخص الجيد. تعبير من التُّركيَّة بمعنى رجل جيد مركب من «إيي-iyi» التُّركيَّة الجيد والطيب، و«آدم-adem» العربية بمعنى الرجل والشخص (Çağbayır 2005، 2/ 2275، 1/ 109).

بربر (birbir): أطلقوه في الجزيرة السوريَّة على خرز وحلقات صغيرة رفيقة بَرافة تستخدم لتزيين الملابس. من التُّركيَّة «پرپر-پرپر» بالباء الفارسيَّة النجم، والمروحة، والخرز أو قطع القماش التي تستعملها النساء في تزيين الملابس، والخرقة أو الزينة التي تعلق بالطائرات الورقية (Çağbayır 2005, 4/ 3847).

بشْت (bişt): استعملوه لطرْد القَطَط ولا سيما في مناطق شرق سوريا. من التُّركيَّة «پشت-pişt» أداة نداء تستعمل لإظهار أن الكلام الذي قيل غير مقنع، أي بمعنى: لن تخدعني، كما أنها لفظ يستعمل لطرْد القَطَط (Çağbayır 2005, 4/ 3866).

تَكْسِلْمَة (teksilme): هم استعملوه في مناطق ريف حلب الشماليَّة لصدود النفس والعثيان. من التُّركيَّة «تِكْسِنْمَه- tiksinme» الفَرْف، وصدود النفس، والعثيان (Çağbayır 2005, 5/ 4825).

چَم (çem): العشب يستخدم في أرياف حلب ولا سيما بلدة اعزاز. من التُّركيَّة «چيم-çim» العشب (Akalin vd. 2011, 548).

تُصْبَاغِيَّة (tosbağiye): أطلقوه في بعض مناطق حلب على قرمة الزيتون تقطع من الجذع وتثقل. من التُّركيَّة «طوسباغِه-tosbağa» السلحفاة، وقفل الخشب المستخدم في أبواب الكرم (Çağbayır 2005, 5/ 4879).

تِكَان قَوْشُو (tikan kuşu): أطلقوه على طائر ملون. من التُّركيَّة من «ديكَن-diken» الشوك، و«قوش-kuş» طائر (Nişanyan 2009, 134, 356; سامي 1317، 643، 1100)، والواو الثانيَّة في قوشو للإضافة، ليصبح معناه طائر الشوك **تَمَك (temek):** هم أطلقوه على كميَّة براز الطفل الكبيرة. من التُّركيَّة «تَمَك-temek» نافذة أو فتحة بباب أو من غير باب تستخدم لرمي الرُّوث من الحظيرة، وكومة الرُّوث والزَّبَل، وهو مجهول الأصل في التُّركيَّة (Çağbayır 2005, 5/ 4718).

تُوْبَك (topek): هم أطلقوه في مناطق شرق سوريَّة على روث الحيوانات يعجنونه ويجعلونه على شكل كرات أو أطباق مستديرة من أجل التدفئة في الشتاء. تُوْبَك أو طُوْبَك من التُّركيَّة «طوپاق-topak» الشيء المستدير، وما يشبه الكرة (Çağbayır 2005, 5/ 4865).

چاط (cat): هم استخدموه للإناء توضع فيه الفاكهة والخضار، والأرز وغيره، وفي مناطق شرق سوريَّة يستخدمونه لحوض من البلاستيك يستخدم في الاستحمام، وقد يجمعونه على «چاطات». من التُّركيَّة «چاتي-çati» بجم فارسيَّة وتاء مفخمة قريبة من الطاء، إناء للبن بلا يد، والسطل الخشبي (Çağbayır 2005, 1/ 899).

چاط باط (cat bat): هم يستخدمونه لمن كلامه غير متزن، يتكلم شروري غروي، يميناً وشمالاً. من التُّركيَّة «چات بات-çat pat» قليل كثير، بين بين، وهكذا وهكذا، كذب، صحيح وخطأ، وأكثر ما يستخدم في التُّركيَّة من أجل اللغة الأجنبية لمن تكون لغته ضعيفة (Çağbayır 2005, 1/ 897).

چَلِق (calık): يستخدمونه دلالة على سوء التربية، وكذلك يطلقونه صفة لمن تصرف بوقاحة وقلة تهذيب مخالفاً قواعد الاحتشام والذوق، ويقولون: چَلِق بكسر الجيم واللام: للوقح يترخص في تصرفاته (ياسين عبد الرحيم 2012، 694). من التُّركيَّة «چالِق-çalık» له عدة معانٍ منها: الشخص الذي يتصرف بجنون كأنه ممسوس، والسيء وقليل الاحترام، وقليل الصبر، والعجول، والفظ، وعديم اللباقة، والمريض الذي ذهب لون وجهه، والفاقد من كل شيء، والطفل الذي لا يعرف أبوه، والمنتشرد، والمرأة اللعوب، وعديمة الأخلاق، والطائشة (Çağbayır 2005, 1/ 868)، ورسم اللفظ عند أبو حيان في الإدراك: «چَلِق» وقال: الجموح من الخيل ويسمى به الإنسان علماً (1309هـ، 60)، و«چَلِق-cılık» بكسر الجيم واللام في التُّركيَّة يعني أيضاً عديم التربية، والفاقد، وكذلك «چَلِق-cılık» بسكون اللام، و«چالِقه-cıllaka» بكسر الجيم وتشديد اللام تعني المدلل وطويل اللسان، والبَطْر، و«چَلِق-çılık» المرأة المنحلة، والتي تدهن نفسها بصباغ الزينة كثيراً (Çağbayır 2005, 1/ 796, 965).

چُلُق (culluk): هم استخدموه في هذا المعنى لا سيما في مناطق ريف حلب الشماليَّة. من التُّركيَّة في لغة «جُولُق-çuluc»، وفي لغة «چولُق-çoluc» وفي أخرى «چولُق-çulluk» الديك الرومي (Çağbayır 2005, 1/ 835, 1030, 1058).

چط (çat): هم يستخدمونه بمعنى القفز والنط، كما أطلقوه على مفترق الطرق لا سيما في مناطق ريف حلب الشماليّة، من «جات-çat» التُركيّة حكاية صوت اللطم والضرب والتصادم، والانفجار، وبمعنى التقاطع، ونقطة تلاقي الأشياء معاً، الجزء الأخير حيث يتلامس ويتقاطع شيان، والمكان الذي يلتقي فيه جدولان، أو طريقتان، والمفروق والمفترق، ورأس الزاوية، والممر بين هضبتين (Çağbayır 2005, 1/ 897).

چلاق (çllak): يستخدم في مناطق الجزيرة السورّيّة والعراق بمعنى الركل بالرجل من الخلف، من التُركيّة على التشبيه من كلمة «چلاق-çllak» التي تعني نبات بأشواك أرجوانية ويتجاوز ارتفاعه أحياناً المتر ونصف، يستخدمه الأطفال كرمح عند ما يجف (Çağbayır 2005, 1/ 962).

چيش (çiş): هم استخدموه في سوق الأغنام والحمير وإبقافها. من التُركيّة «چیش-çüş» نداء يستخدم من أجل سوق الحيوانات كالحمار وغيره أو إبقافها، وكلمة تحذير غليظة تقال من أجل التنبيه على تصرف قبيح أو كلام غير مناسب وفي غير موضعه (Çağbayır 2005, 1/ 1064).

چيگا (çiğ): أخذوا الكلمة الأولى من «چي كفته» أو أنهم نحتوه من الكلمتين، وأطلقوه على الكُبة النيئة. وأكثر ما يستخدم لفظ «چيگا» في منطقة الرقة (عين الفرات، 2023)، فقد يطلق على هذه الأكلة في مناطق أخرى من سورّيّة «الكفتة»، من التُركيّة «چي كفته-çiğ köfte» التُركيّة التي تعني الكُبة النيئة، والتي تحضر من اللحم المدقوق، والبرغل الناعم، والبصل، والبهارات، ورب الفلفل، والبقدونس (Akalin vd. 2011, 545).

چيلماصّه (çilmassa): هم استخدموه في هذا المعنى في بعض مناطق حلب، يقولون: ما دام جيت زورنا چيلماصّه الأولاد يتعرفون عليك. من التُركيّة «هيچ اولماسه-hiç olmazsa» لا أقل، وأقل ما يكون، وعلى الأقل، و فقط (الأنسي، 2011، 1097؛ 535).

حايير (hayır): هم أطلقوه على التين في مناطق ريف حلب الشماليّة. من التُركيّة التّين، وهو عند «جاغ باير» مجهول الأصل (2005، 2/ 1913).

دام (dam): هم أطلقوه على البيت والدار لا سيما في مناطق الجزيرة السورّيّة. من التُركيّة الحائط والجدار، و سطح البيت (Nişanyan 2009, 117)، والبيت الصغير، وبيت القرية، والاسطبل (Akalin vd. 2011, 588).

دُرْمُق (durmuq): هم أطلقوه على المذرة التي يستخدمونها لجمع القش أو تسهيل الأرض تحت أشجار الزيتون، وجمعوه على «دُرَامِق». من التُركيّة «طرميق-tirmik» المذرة التي تستخدم في تسهيل الحقل أو البستان، والتي تجمع بها الحشائش والأوراق اليابسة، كما يطلق على الآلة ذات الأسنان التي تكون خلف الجرار لتسهيل التربة وجعل الحبوب والسماذ يختلط بالتراب (Çağbayır 2005, 5/ 4814).

دِرناق (dirnak): هم أطلقوه على نوع من أنواع المعروك الخبز المحلى الذي يصنع في رمضان، والدِرناق هو النوع الرقيق من المعروك بخلاف النوع الآخر المنفوش الذي يكون سميكاً، وسمي بهذا الاسم؛ لأنه يتم الضغط على عجينه بأطراف الأصابع، وتنقيب سطحه بالأظافر لمنعه من الانتفاخ في الفرن (دار الوثائق الرقمية التاريخية، 31 آذار 2023). يطلقون اللفظ أيضاً لا سيما في أرياف حلب الشماليّة على نوع من الخبز يخبزه الفران برؤوس أصابعه تاركاً أثرها فيه، أي خبز مدقوق برؤوس الأصابع، ويسمونه أحياناً «مُدرنق»، أو «خبز درناق». من التُركيّة «طرناق-tırnak» الظفر من الإنسان وغيره (سامي 1317، 883؛ 4815، 5/ 2005).

دُشْمَة (döşme): في الاصطلاح العسكري موقع عسكري محصن له فتحات تسمح بإطلاق النار على العدو (ترجمان، 18 آذار 2022). من التُركيّة «دُشم-döşem» وهو عملية وضع المعدات المتعلقة بعمل ما في وضع مناسب، كما يعني التأسيسات والمرافق، والمصدر منه «دُشمة-döşeme» التغطية والتكسية والستر، والتأثيث والتجهيز في الأبنية (Çağbayır 2005, 2/ 1294).

دَنگَة (denge): أطلقوه في مناطق شرق سورّيّة على الدعائم والأعمدة التي تحمل سقف الشرفة أو البرنדה، فيقولون: دَنگَة البرنדה، وجمعوه على «دَنگات». من التُركيّة التوازن، وحالة الوقوف لإنسان أو شيء ما من غير انقلاب أو سقوط (Çağbayır 2005, 1/ 1150).

دُوَار (duvar): هم أطلقوه في مناطق شرق سورِيَّة على المكان المسور والمسبح تجتمع فيه الأغنام، وأكثر ما يستخدمونه عندما يريدون جمع روث قطع الأغنام لتخزينه للتدفئة في فترة الشتاء، فيقولون: أجمع الدُّوار، وأقش الدُّوار، أي أقش وأجمع ما فيه من روث، ويقولون لذلك الروث: «الجَلَّة»، وقد يجمعون اللفظ على «دُّوارات». من التُّركيَّة «دُّوار/طُوَار/طاوار-davar/tavar» اسم يطلق على الأغنام والماعز، وقطع الأغنام والماعز، وحيوان الركوب، والمُلك، والثروة، والحيوان الأهلي على الإطلاق (Çağbayır 2005, 1/ 1113؛ سامي 1317، 871).

دولمة (dölme): أطلقوه في بعض مناطق شرق سورِيَّة على لعبة الصيَّاح التي هي عبارة عن قطعة خشبية أو بلاستيكية دائرية، ولها رأس مدبب، ويتم لفها بحبل، ثم رميها بسرعة، لتشكل حركة دائرية سريعة، وجمعوا اللفظ على «دولمات». من التُّركيَّة «دونمه-dönme» الدوران، والرجوع، والارتداد (Çağbayır 2005, 2/ 1290).

ديب (dib): لفظ «ديب» كلمة سيئة الاستخدام، ويتم استخدامها كثيرا أثناء السب والشتم وهي تعني أن الإنسان يقول للشخص الآخر ليعن شكلك ليعن أصلك أو أسلوبك أو أي شيء من هذا القبيل، وتختلف تفسيرات العامة لها. ربما يكون اللفظ مأخوذاً من كلمة «ديب-dib» التُّركيَّة التي تأتي بمعنى قعر الشيء، والغور، والعمق، والقاع، والمقعد، والدير، والأصل، والأساس، والجذر، وعندما يسبون بها ربما يقصدون ليعن أساسك، وليعن أصلك وجذرك، وما إلى ذلك من إساءة للشخص (الأنسي، 2005، 2/ 1208؛ 264 Çağbayır).

سَرگي (sergi): هم أطلقوه في بعض المناطق على مزلاج الباب الذي يُقفل به، وقد يجمعونه على «سَرگيات». من التُّركيَّة «سورگو-sürgü» الديراس، والمزلاج (Çağbayır 2005, 4/ 4389).

صَرگَل (sargal): أطلقوه في اعزاز ومناطقها على حزمة الحطب من الزيتون. ربما يكون اللفظ من التُّركيَّة من «صارغى-sargı» بمعنى اللفافة، والرباط، و«صارغى-sargılı» الملفوف، والمربوط، والذي له رباط (سامي، 1317، 803؛ الأنسي، 2005، 4/ 4072؛ 328 Çağbayır).

صانجي (sancı): أطلقوه على المغص، وألم البطن. من التُّركيَّة «صانجي-sancı» المَغص، والألم في البطن (İşler 2015, 950).

طوب فَاچَمَا (top kaçma): أطلقوه في مناطق ريف حلب الشماليَّة لا سيما منطقة اعزاز وما حولها على اللعبة المذكورة. من التُّركيَّة «طويدن فَاچَمَا-toptan kaçma» بمعنى لا تهرب من الكرة، وهي لعبة تتكون من فريقين أحدهما يمسك الكرة، ويرمي الفريق الثاني الذي يحاول الهروب منها؛ لأن اللاعب الذي تصبه الكرة المرمية من قبل الفريق المهاجم يخرج خارج اللعبة، وإذا أمسك أحد من الفريق الثاني الكرة المرمية يحصل على نقطة أو يعيد أحد لاعبيه الذين خرجوا خارج اللعبة (Wikipedi 29 Nisan 2023).

طُوش (toş): يستخدم هذا اللفظ للدلالة على قطعة الحجر المستديرة من الخزف التي تستخدم في لعبة الخطة، وهي لعبة شعبية قديمة كان يلعبها الأطفال في أغلب المناطق، وقد يختلف اسمها من مكان إلى مكان، ففي الجزيرة يقال لها «خطة» وللحجر «طوش»، وفي مناطق حلب «مملكة»، وللحجر يقولون: «دوش». ربما أخذه من التُّركيَّة من لفظ «طاش-taş» بمعنى الحجر، وقلبوا الألف واواً، وجمعوه على «طُوش»، يضاف إلى ذلك أن اللفظ في التُّركيَّة يطلق على كل القطع التي تستخدم في الألعاب مثل الدمينو، والطولة، والشطرنج، والدامة، سواء كانت هذه القطع من الحجر أو من الخشب أو من العظم، أو من البلاستيك (Çağbayır 2005, 5/ 4626-4627)، وربما أخذه من كلمة «دوش/طوش-duş/tuş» التُّركيَّة التي لها عدة معانٍ منها: المقابل، والمرمى في اللعب، والهدف (Çağbayır 2005, 2/ 1310، 5/ 4918).

فَنگَر (fenger): بمعنى مَرَح، وسَعْد، وانبسط. من التُّركيَّة «فَنگير-fingir» اللعب، والقفز، وصوت وحالة اللعب واللهو، والمَرَح، واللعب (Çağbayır 2005, 2/ 1594).

قَاز (kaz): هم أطلقوه على الإوز المنزلي، والواحدة منه «قَازة»، وجمعوها على «قَازات». من التُّركيَّة «قَاز-kaz» الإوز المنزلي والبري (Çağbayır 2005, 3/ 2504).

قَبْطُ (kapat): بمعنى أغلق وغطى. من التُّركيَّة «قَپاتمق-kapatmak» الإغلاق، وتغطية شيء ما بغطاء أو ستار (Çağbayır 2005, 3/ 2398).

قَجَّ (kaç): طرده ولاحقه ليمسك به. من التُّركيَّة من «قاچمق-kaçmak» بمعنى الهرب، والفرار (Çağbayır 2005, 3/ 2316).

قُرْصَاقَة (kursaka): أطلقوه في منطقة اعزاز على كيس يربط بمنطقة البطن ويجمع فيه الثَّمار من زيتون وغيره. من التُّركيَّة «قورصاق/قورساق-kursak» الحوصلة، والمعدة، والمصران، والبالون أو أي شيء يُنفخ ويُصبح مثل حوصلة الطائر (الأنسي، 429؛ Çağbayır, 2005, 3/ 2849).

قِرْق بَش (kırkbeş): هم أطلقوه في مناطق حلب الشماليَّة لا سيما في بلدة أعزاز على من يظهر عليه الكبر في العمر قليلاً، فيقولون: مبين عليه قرق بَش ما شاء الله، وصار عمرو قِرْق بَش ولسى ما عقل. من التُّركيَّة العدد خمسة وأربعون، «قِرْق-kırk» أربعون، و«بَش-beş» خمسة (Çağbayır 2005, 3/ 2623, 1/ 564).

قَشَقَانَة (kaşkane): هم استعملوه في بعض مناطق حلب للقدر المصنوع من النحاس، وربما جمعه على «قَشَقَانَات». من التُّركيَّة «قوشقانه/قوشخانه-kuşkane/kuşhane» مركب من «قوش-kuş» التُّركيَّة بمعنى الطائر، و«خانة-hane» الفارسيَّة بمعنى المحل أو المكان، ويعني المكان أو القفص الكبير الذي تربي به وتُطعم الطيور لا سيما طيور الصيد، وقد بيد طويلة مخصص بشكل رئيسي لطبخ لحم تلك الطيور (سامي، 1317، 1101؛ Çağbayır 2005, 3/ 2863).

قَصْنَق (kasnak): هم أطلقوه على الإطار والحلقة والبكرة المصنوعة من الحديد، والتي تستخدم في الآلات، وجمعه على «قَصَانِق». من التُّركيَّة «قاصناق-kasnak» الإطار الواسع، والطوق، والأسطوانة، والبكرة، والإطار الخشبي الذي يحيط بالأشياء مثل المنخل والغربال (Çağbayır 2005, 3/ 2459).

قَيَمَر (kaymar): هم أطلقوه على قشقة الجاموس التي تتفرد بها مدينة القامشلي السوريَّة. من التُّركيَّة «قايَمق-kaymak» القشدة، الزبدة، والقسم الممتاز من كل شيء (Çağbayır 2005, 3/ 2498).

كاكا (kaka): هم استعملوه لبراز الطفل، ولتعليمه كيفية الخروج للغائط، والابتعاد عن القذارة، ويرادفها في العربيَّة «كج»، وقد يجمعونه على «كككات». من التُّركيَّة «ككاكا-kaka» في لغة الأطفال القبيح، والقذارة، والسيء، وبراز الطفل، ويذكر (نيشانيان) أنها باللفظ نفسه تقريبا في عدة لغات منها: اليونانيَّة والأرمنيَّة واللاتينيَّة، والفرنسيَّة والفارسيَّة (Çağbayır 2005, 3/ 2340; Nişanyan 2009, 290).

كسكي (keski): هم أطلقوه على أداة حادة تُستخدم في تشذيب الأخشاب والأحجار والمعادن، ويقطع بها الحديد والصاج من خلال الضرب عليها بالمطرقة، وجمعوها على «كسكيات». من التُّركيَّة أداة رأسها حاد تُستخدم في تشذيب الأخشاب والأحجار والمعادن، ويقطع بها الحديد والصاج من خلال الضرب عليها بالمطرقة (Akalin vd. 2011, 1399).

گورُش (görüş): هم استعملوا الجذر «گورُش» للدلالة على حالة لقاء الأقارب التي كانت تتم على الحدود بين تركيا وسوريَّة في أيام الأعياد، بعد أن سمحت الدولتان بها في فترة ما قبل عام 2011م، فيقولون مثلاً: رايحين على گورُش. من التُّركيَّة «گورُش-görüş» الرؤية، و«گورُشمك-görüşmek» اللقاء، والتحدث المتبادل من قبل أكثر من طرف (Çağbayır 2005, 2/ 1758).

گوزباچيَّة (gözbacıye): هم أطلقوه على المرأة القوية القادرة، وجمعه على «گوزباچيَّات». من التُّركيَّة «گوزباچي-ğözbacı/gözbacı» گوزباچي-ğözbacı/gözbacı» السَّاحر، والمكار (Çağbayır 2005, 2/ 1771).

مَجْنَقَة (meçnaka): المكان والخزانة الخشبية المقسمة إلى رفوف توضع فيها الأطباق. من لفظ «جَنَاق-çanak» التركي بمعنى الصحن (Akalin vd. 2011, 492).

مَزَلَاق (mezalak): هم أطلقوه في مناطق ريف حلب الشمالي على جوزة القطن التي لم تنتضج بعد. من التُّركيَّة «مَزَلَاق-mazalak» الخام الذي لم ينضج من الثَّمار، وما بقي صغيراً ولم يكبر من الثَّمار في موسم الخريف (Çağbayır 2005, 3/ 3091).

مِقْرِص (mikris): هم استعملوه في مناطق ريف حلب الشماليَّة للبخيل، فيقولون: فلان مقْرِص، أي بخيل. من التُّركيَّة «مِقْرِص/مقْرِز-mikris/mikriz» البخيل، وهو مجهول الأصل في المعجم التُّركيَّة، ويوجد في بعض اللهجات

فقط، فهو في لهجة أنطاكية وأورفا «مخرص-mıhrıs»، وفي لهجة إزمير ومرسين «مخرز-mıhrız» وفي لهجة عنتاب «مقرز-mıkrız» (Çağbayır 2005, 3/ 3230; Derleme Sözlüğü 1993, 9/ 3182).
مندل (mendel): هم أطلقوه على الفراش في بعض مناطق حلب، وجمعه على «منادل». من التركيَّة «مندر-minder» فراش يُحشى بمادة ناعمة كالقطن أو الكتان أو الألياف، يستخدم للجلوس والاضطجاع (Çağbayır 2005, 3/ 3230).
وُچلي (üçlü): هم أطلقوه في مناطق شرق سوريَّة على لعبة شدة يلعبها ثلاثة أشخاص. من التركيَّة «اوچلي-üçlü» ما يتكون من ثلاثة، ثلاثي (Çağbayır 2005, 3/ 3230; سامي 1317، 192).
وُزيك (virdik): هم أطلقوه على البط المنزلي لا سيما في الجزيرة السوريَّة، والواحدة منه «وُزديكَّة»، وجموعها على «وردكات». من التركيَّة «وردك-ördek» البط المنزلي والبري (Çağbayır 2005, 4/ 3707).

خاتمة

تبين من الدراسة أن اللهجة مجموعة من الصفات اللغويَّة التي تنتمي إلى بيئة خاصة، وبشترك فيها جميع أفراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات، ولكل من هذه اللهجات خصائصها، ولكنها تشترك جميعاً في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تسهل اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض.
 أن اللهجة السورية تحوي خليطاً من المفردات الدخيلة من عدة لغات، وأن العلاقة بين اللهجة السورية واللغة التركية علاقة تأثر وتأثير تعود لأسباب تاريخية وجغرافية ودينية.
 أن هناك ألفاظ تركيَّة ذكرت في بعض المعاجم والمصادر العربيَّة دون ذكر أصلها، أو لم يجد لها الباحثون أصلاً من قبل، وبعضها الآخر ذكروا أصله بأنه فارسي أو عربي في حين أن أصله تركي، مثل لفظ «تاسومة»، و«دوشة».
 بلغ عدد الألفاظ ما يقارب من 65 لفظاً، وأن هناك ألفاظاً تسجل لأول مرة وإن كان أصلها التركي واضحاً على سبيل المثال لا الحصر: لفظ «ابي آدم» تعبير تركي بمعنى رجل جيد، وهو لفظ يستخدم في مناطق حلب الشمالية إلى يومنا هذا كما وصلت الدراسة لتأصيل لفظ «دبكة» الشائع على ألسنة السوريين ويعني عندهم الرقصة الجماعيَّة، والذي لم يُعرف أصله من قبل رغم اجتهاد صاحب متن اللغة في ذلك.
 مثله لفظ «دوشة» الذي ذهب أحمد رضا إلى أنه من «دوكة»، ولفظ «طَب» الذي يستخدم عندهم بكثرة بمعنى سقط، وغيرها من الألفاظ.
 تأصيل ألفاظ مثل «حَلِق»، و«دب»، و«مَجَق»، وإبداء الرأي فيها.
 ختاماً توصي الدراسة الباحثين بالاهتمام في هذا الميدان والبحث فيه لإثبات ما لم يُثبت من ألفاظ، وتأصيل ما لم يُوصَل منها

المصادر والمراجع

- ابن فارس، أحمد بن زكريا القزويني. (1979). مقاييس اللغة. بيروت: دار الفكر.
 إبراهيم، رجب عبد الجواد. (2002). المعجم العربي لأسماء الملابس. القاهرة: دار الآفاق العربيَّة.
 ابن الأثير، مجد الدين الجزري. (1979). النهاية في غريب الحديث والأثر. تحقيق: طاهر أحمد الزاوي-محمود محمد الطناحي. بيروت: المكتبة العلميَّة.
 ابن عباد، إسماعيل. (1994). المحيط في اللغة. مح. محمد حسن آل ياسين. بيروت: عالم الكتب.
 أبو حيان، أثير الدين الأندلسي. (1309هـ). كتاب الإدراك للسان الأتراك. إسطنبول: مطبعة عامره.
 إسماعيل، فاروق. (2023). التعدد اللغوي في سوريا بين الماضي والحاضر. مجلة قلمون، 23.
 الأسدي، محمد خير الدين. (1987). موسوعة حلب المقارنة. حلب: جامعة حلب.
 الأنسي، محمد علي. الدراري اللامعات د. م. د. ن. د. ت.
 أنوري، دكتور حسن. (1381). فرهنگ بزرگ سخن. طهران: سخن.
 أنيس، إبراهيم. (1992). في اللهجات العربيَّة. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.

ترجمان. «دوشمة». الوصول 18 آذار 2022. <https://torjoman.com/dictionary/ar/search/arabic-arabic/%D8%AF%D9%8F%D8%B4%D9%92%D9%85%D9%8E%D8%A9>

تيمور، أحمد بن إسماعيل بن محمد. (2002). *معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية*. مح. حسين نصار. القاهرة: دار الكتب والوثائق القومية.

دار الوثائق القومية التاريخية. «المعروك الحلبي وقصة تلاقي الحضارات». الوصول 31 آذار 2023. https://www.dig-doc.org/index.php?page=dmlkZW8=&op=ZGlzcGxheV92aWRlbnkZXRhaWxzX3U=&video_id=MzQz&lan=YXI
 نُوزي، رينهارت بيتر أن. (1979). *تكملة المعاجم العربية*. مترجم. محمد سليم النعيمي. الجمهورية العراقية: وزارة الثقافة والإعلام
 رضا، أحمد. (1958). *معجم متن اللغة*. بيروت: دار مكتبة الحياة.

الزبيدي، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني. (2001). *تاج العروس من جواهر القاموس*. مح. مجموعة الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.

الزيادات، تيسير و ياير، سميرة. (2014). *التأثير والتأثير اللغوي بين اللغة العربية والتركية*. مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، 5 / 1. سامي، شمس الدين. (1317هـ). *قاموس تركي در سعادت*: أقدام.

قشقش، رنيم محمد ضياء وبخيت، إبراهيم. (2023). *ظواهر لغوية في اللهجة السورية*. مجلة الراسخون، جامعة المدينة العالمية، 3 / 9. عبد الرحيم، ياسين. (2012). *موسوعة العامية السورية*. دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب، 2012.

عين الفرات. «الثريد» و«الحيكا» أكلات شعبية متوارثة لدى أبناء الرقة». الوصول 1 تموز 2023. <https://eyeofephrates.com/ar/news/2022/02/19/4491>

مختار، أحمد عمر. (2008). *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب.

مدونة وطن. «سببُ العروس والأسكي» من تقاليد العرس الدمشقي القديم. الوصول 31 كانون الثاني 2023. <https://www.esyria.sy/2009/07/%D8%B3%D8%A8%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D9%88%D8%B3-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A2%D8%B3%D9%83%D9%8A-%D9%85%D9%86-%D8%AA%D9%82%D8%A7%D9%84%D9%8A%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85%D8%B4%D9%82%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%AF%D9%8A%D9%85>
 وطن-اللغات الخمس الأكثر تأثيراً على اللهجات العربية (2015، تموز 27).

<https://www.wattan.net/ar/news/141489.html>

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Kaynakça/References

Alp, M. (2007). Kelimelerin Göçü: *Türkçe Nisbet Eki "-Ci'nin" Şam Bölgesi (Suriye, Ürdün, Filistin Ve Lübnan) Arap Halk Ağzında Kullanımı Hakkında Bir Araştırma*. Çukurova Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 7 (1), 179-226.

Amal Nayıf, Tymaa Hasanain Hammouda, Mustafa Jarrar, Fadi A. Zaraket and Mohamad-Bassam Kurdy. *Nabra: Syrian Arabic Dialects with Morphological Annotations*. Proceedings of the The First

Arabic Natural Language Processing Conference (ArabicNLP 2023), pages 12–23 December 7, 2023 Association for Computational Linguistics.

Aburrahim, Yasin. (2012). *Mevsu 'aetu 'l-Amiyyeti 's-Süriyye*. Dimaşk: el-Heyetu'l-'Âmmeti's-Süriyye li'l-Kitâb.

Ajghif, Mohammad. (2020). *Memlûkler Dönemindeki Müsta'rib Türk Tarihçilerin Eserlerindeki Türkçe Kelimeler: Tarihu'l Fahiri Örneği*. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, doktora tezi.

Akalın, Ş. (2011). *Türkçe Sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu, 11. Basım.

Ayn el-Furati. “es-Serid” ve “el-Çike” Eklat Şabiye Mutvase Lede Ebna er-Raka”. (2023, 1 Temmuz). <https://eyeofeuphrates.com/ar/news/2022/02/19/4491>

Çağbayır, Y. (2007). *Ötüken Türkçe Sözlük*. 5 Cilt. İstanbul: Ötüken Neşriyat.

Dar el-Vesayik er-Rakamiye et-Tarihiye. “el-Maruk el-Halebi ve Kısatu Telaki el-Hadarat”. (2023, 31 Mart). https://www.dig-doc.org/index.php?page=dmlkZW8=&op=ZGlzcGxheV92aWRlbnkZXRhaWxzX3U=&video_id=MzQz&lan=YXI

Derleme Sözlüğü. (1993). 12. Cilt. Ankara: Ankara Üniversitesi basımevi, 2. Basım.

Duzi, Reinhart Pieter Anne. (1979). *Tekmiletu 'l- 'Ma'âcimi 'l- 'Arabiyye*. çev. Muhammed Selim en-Na'imî, İrak: Vizartu's-Sekâfeti ve el-İ'lâm.

Ebu Hayyan, Eseer ed-Din Al-Endülüsî. (H. 1309). *Kitâbu'l İdrâk Li-Lisâni'l Etrâk*. İstanbul: Amira Matbaası.

el-Asadi, Muhammed Khair ed-Din. (1987). *Mavsuatü Halep el-Mukarine*. Halep: Camitu Halep.

el-Hanafi, Magdı Hassanın İsmail Hassan. (2017). *DİL AİLESİ, Belirlilik ve Belirsizlik, Erillik Ve Dişillik, İkillik Ve Çoğulluk Yönlerinden Arapça ve Türkçe Arasında Filolojik Olarak Karşılaştırma*, Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, Yıl: 4/ Sayı: 8.

Enis, İbrahim. (1992). *Fi el-Lehcet el-Arbiye*. Kahire: İngiliz-Mısır Kütüphanesi.

Envari, Dr. Hasan. (1381). *Fehrenk Bezrek Sehen*. Tahran: Sehen.

İbrahim, Receb abdulcevad. (2002). *el-Mucamu el-Arabi li-Asmau el-Malabis*. el-Kahire: Darul-Afak el-Arabiye.

İbn Abbad, İsmail. (1994). *el-Muhit fi el-Luğa*. thk: Muhammed Hasan el-Yasin. Beyrut: Alem el-Kütüb.

İbn el-Esir, Mecid ed-Din el-Cezerî. (1979). *en-Nihaye fi Garip el-Hadis ve el-Eser*. thk: Taher Ahmed el-Zavi-Mahmud Muhammad et-Tanajî. Beyrut: el-Maktebe el-İlmiye.

İbn Faris, Ahmed bin Zekerya el-Kazvini. (1979). *Makayusu-luğa*. Beyrut: Daru-İfikir.

İsmail, Faruk. (2023). *et-Tadud el-Luğavi fi Suriye Beyn el-Mazi ve el-Hazir*. Mecaltu Kalamun, 23.

İşler, E ve Özay, İ. (2015). *Türkçe Arapça Kapsamlı Sözlük*. Ankara: Fecr Yayınları, 5. Basım.

Kaşkaş, Raneem Muhammad Diaa ve Bahit, İbrahim. (2023). *Zavahir Lupaviye fi el-Lehcetü es-Suriye*. Maceletu er-Rashun, Camitu el-Medine ed-Duliye, 9/3.

Müdeventü Vatan. “Sebet el-Arus ve el-Aski” min Tekalid el-Urs ed-Dimaki el-Kadim. (2023, 31 Aralık). <https://www.esyria.sy/2009/07/%D8%B3%D8%A8%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D9%88%D8%B3-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A2%D8%B3%D9%83%D9%8A-%D9%85%D9%86-%D8%AA%D9%82%D8%A7%D9%84%D9%8A%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85%D8%B4%D9%82%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%AF%D9%8A%D9%85>

Muhtâr, Ahmet Ömer. (1429/2008). *Mu'camu'l-Luġâti'l-'Arabiyyeti'l-Mu'âsire*. Kahire: 'Âlemu'l-Kutub,.

Nişanyan, S. (2009). *Sözlerin Soyağacı*. İstanbul: Everest yayınları, 4. Basım.

Rida, Ahmed. (1958). *Mucamu Metn el-Luġa*. Beyrut: Dar Mektebtü el-Hayat.

Sâmi, Şemseddin. (1317). *Kamûs-ı Türkî*. Dar Sadet: İkdâm.

Tercüman. "Duşma." (2022, 18 Mart).

<https://torjoman.com/dictionary/ar/search/arabic-arabic/%D8%AF%D9%8F%D8%B4%D9%92%D9%85%D9%8E%D8%A9>.

Teymur, Ahmed bin İsmail bin Muhammed. (2002). *Mucamu Timur el-Kebir fi el-Alfaz el-Amiye*. thk. Hüseyin Nassar. Kahire: Dar el-Kütüb ve el-Vesaik el-Kavmiye.

Ünsî, Muhammed Ali. *ed-Derari'l-Lami'ât fi Muntehebâti'l-Luġat*. b.y., y.y. t.

Vatan – el-Lupat el-Hams el-Ekser Tesiren ala el-Lehecat el-Arabiye. (2015, 27 Temmuz).

Wikipedi. "Yakartop". (2023, 29 Nisan). <https://tr.wikipedia.org/wiki/Yakartop>.

Yıldız, Musa. (2006). *Türkçe ile Arapça Arasındaki Karşılıklı Etkileşim*, Nüsha, Yıl: vı, Sayı: 23.

Ziyadat, Teysir ve Yayir, Semire. (2014). *et-Tasur ve et-Tasir el-Luġuy Beyn el-Luġati el-Arabiye ve Et-Türkiye*. Mecalatu ed-Dirasat el-Luġuye ve el-Adebiye.

Zübeydi, Muhammed bin Muhammed bin Abdurrazak. (2001). *Tacu el-Arus min Cevahir el-Kamus*. thk. Macmua. Kuveyt: el-Meclis El-Vatani li-Sekafati ve el-funun ve el-Adab.

